

2 Reis 13

1 καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῷ

1 E sucedeu, depois disto, e ao

Ἀβεσσαλὼμ υἱῷ Δαυίδ ἀδελφῇ

Absalão, ao filho de David, irmã

καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα, καὶ ὄνομα αὐτῇ

boa à vista muito, e nome dela

Θημάρ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὴν Ἀμνὼν

Temar; e amou - a Amnom,

υἱὸς Δαυίδ. 2 καὶ ἐθλίβετο

filho de David. 2 E se angustiou

Ἀμνὼν ὥστε ἀρρωστεῖν διὰ Θημάρ

Amnom como adoecer por Temar,

τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, ὅτι παρθένος ἦν

a irmã dele; que virgem era

αὕτη, καὶ ὑπέρογκον ἐν ὀφθαλμοῖς

ela, e extravagante em olhos

Ἀμνὼν τοῦ ποιῆσαί τι αὐτῇ. 3

de Amnom do fazer algo a ela. 3

καὶ ἦν τῷ Ἀμνὼν ἐταῖρος, καὶ

E tinha ao Amnom companheiro, e

ὄνομα αὐτῷ Ἰωναδάβ, υἱὸς Σαμαὰ

nome a ele Jonadabe, filho de Samaá,

τοῦ ἀδελφοῦ Δαυίδ καὶ Ἰωναδάβ

do irmão de David. E Jonadabe

ἄνθρωπος σοφὸς σφόδρα. 4 καὶ εἶπεν

homem sábio muito. 4 E disse

αὐτῷ τί σοι ὅτι σὺ οὕτως ἀσθενής,

a ele: Que a ti, que tu assim fraco,

υἱὲ τοῦ βασιλέως, τὸ πρωῖ

ó filho do rei, a manhã

πρωῖ; οὐκ ἀπαγγέλλεις μοι;

a manhã? Não contarás a mim?

καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμνὼν Θημάρ τὴν
E disse a ele Amnom: Temar, a

ἀδελφὴν Ἀβεσσαλὼμ τοῦ ἀδελφοῦ
irmã de Absalão, do irmão

μου ἐγὼ ἀγαπῶ. 5 καὶ εἶπεν αὐτῷ
meu eu amo. 5 E disse a ele

Ἰωναδάβ κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης
Jonadabe: Deita-te sobre a cama

σου καὶ μαλακίσθητι, καὶ
tua e finge-te doente; e

εἰσελεύσεται ὁ πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν
entrará o pai teu do ver-

σε, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν ἐλθέτω δὴ
te, e dirás a ele: "Venha, pois

Θημάρ ἡ ἀδελφὴ μου καὶ
Temar, a irmã minha, e

ψωμισάτω με καὶ ποιησάτω
dê de comer a mim, e prepare

κατ' ὀφθαλμούς μου βρῶμα,
diante dos olhos meus comida,

ὥπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν
para que veja e coma das mãos

αὐτῆς. 6 καὶ ἐκοιμήθη Ἀμνὼν καὶ
dela." 6 E se deitou Amnom e

ἡρρώστησε, καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς
adoeceu. E entrou o rei

ἰδεῖν αὐτόν, καὶ εἶπεν Ἀμνὼν πρὸς
a ver a ele; e disse Amnom a

τὸν βασιλέα ἐλθέτω δὴ Θημάρ ἡ
o rei: Venha, pois, Temar, a

ἀδελφὴ μου πρὸς με
irmã minha, a mim

καὶ κολλυρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου
e faça bolos em olhos meus

δύο κολλυρίδας, καὶ φάγομαι ἐκ τῆς
dois bolos, e comerei da

χειρὸς αὐτῆς. 7 καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ
mão dela. 7 E enviou David

πρὸς Θημάρ εἰς τὸν οἶκον λέγων
a Temar, à casa, dizendo:

πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον τοῦ
Conduze-te, pois, à casa do

ἀδελφοῦ σου καὶ ποίησον αὐτῷ
irmão teu e prepara - lhe

βρῶμα. 8 καὶ ἐπορεύθη Θημάρ εἰς
comida. 8 E foi conduzida Temar a

τὸν οἶκον Ἀμνὸν ἀδελφοῦ αὐτῆς,
a casa de Amnom, irmão dela,

καὶ αὐτὸς κοιμώμενος, καὶ ἔλαβε τὸ
e ele que deitava. E tomou a

σταῖς καὶ ἐφύρασε καὶ ἐκολλύρισε
massa, e amassou, e fez bolos

κατ ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἤψησε
diante dos olhos dele, e cozinhou

τὰς κολλυρίδας 9 καὶ ἔλαβε τὸ
os bolos. 9 E tomou a

τήγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον
frigideira e esvaziou diante

αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠθέλησε φαγεῖν. καὶ
dele, e não quis comer. E

εἶπεν Ἀμνὸν ἐξαγάγετε πάντα
disse Amnom: Tirai todo

ἄνδρα ἀπὸ ἐπάνωθέν μου
homem de cima de mim.

καὶ ἐξήγαγον πάντα ἄνδρα ἐπάνωθεν

E tiraram todo homem de cima

αὐτοῦ. 10 καὶ εἶπεν Ἀμνὼν πρὸς

dele. 10 E disse Amnom a

Θημάρ εἰσένεγκε τὸ βρῶμα εἰς τὸ

Temar: Traze a comida para o

ταμιεῖον, καὶ φάγομαι ἐκ τῆς

quarto interior, e comerei da

χειρός σου. καὶ ἔλαβε Θημάρ τὰς

mão tua. E tomou Temar os

κολλυρίδας, ἃς ἐποίησε, καὶ

bolos que fizera e

εἰσήνεγκε τῷ Ἀμνὼν ἀδελφῷ

levou ao Amnom, irmão

αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα 11 καὶ

dela, ao quarto de dormir. 11 E

προσήγαγεν αὐτῷ τοῦ φαγεῖν, καὶ

trouxe a ele do comer; e

ἐπελάβετο αὐτῆς καὶ εἶπεν αὐτῇ δεῦρο

agarrou - a e disse a ela: Vem,

κοιμήθητι μετ ἐμοῦ, ἀδελφή μου.

deita-te comigo, irmã minha.

12 καὶ εἶπεν αὐτῷ μή, ἀδελφέ μου

12 E disse a ele: Não, ó irmão meu!

μή ταπεινώσης με, διότι οὐ

Não humilhes me, porque não

ποιηθήσεται οὕτως ἐν Ἰσραήλ, μή

se fará assim em Israel; não

ποιήσης τὴν ἀφροσύνην ταύτην 13 καὶ

faças a loucura esta. 13 E

ἐγὼ ποῦ ἀποίσω τὸ ὄνειδος μου;

eu, onde levarei a vergonha minha?

καὶ σὺ ἔσῃ ὥς εἰς τῶν ἄφρόνων

E tu serás como um dos loucos

ἐν Ἰσραήλ καὶ νῦν λάλησον δὴ πρὸς

em Israel. E agora, fala, pois, a

τὸν βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ κωλύσῃ με

o rei, que não não te reterás me

ἀπὸ σοῦ. 14 καὶ οὐκ ἠθέλησεν

de ti. 14 E não quis

Ἀμνὼν τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς

Amnom do ouvir a voz

αὐτῆς καὶ ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτήν καὶ

dela; e forçou sobre ela, e

ἐταπείνωσεν αὐτήν καὶ ἐκοιμήθη μετ

humilhou a ela, e se deitou com

αὐτῆς. 15 καὶ ἐμίσησεν αὐτήν Ἀμνὼν

ela. 15 E odiou - a Amnom

μῖσος μέγα σφόδρα, ὅτι μέγα τὸ

ódio grande muito; que grande o

μῖσος, ὃ ἐμίσησεν αὐτήν ὑπὲρ τὴν

ódio que odiou - a mais o

ἀγάπην, ἣν ἠγάπησεν αὐτήν. καὶ

amor que amara a ela. E

εἶπεν αὐτῇ Ἀμνὼν ἀνάστηθι καὶ

disse a ela Amnom: Levanta-te e

πορεύου. 16 καὶ εἶπεν αὐτῷ Θημάρ

vai-te. 16 E disse a ele Temar:

μή, ἀδελφέ, ὅτι μεγάλη ἡ κακία ἡ

Não, ó irmão, que grande a maldade a

ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην, ἣν ἐποίησας

última maior a primeira que fizeste

μετ ἐμοῦ τοῦ ἐξαποστεῖλαί με.

comigo, do despedir me.

καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμνὼν ἀκοῦσαι

E não quis Amnom ouvir

τῆς φωνῆς αὐτῆς. 17 καὶ ἐκάλεσε τὸ
a voz dela. 17 E chamou o

παιδάριον αὐτοῦ τὸν προεστηκότα
moço dele o que administrava

τοῦ οἴκου καὶ εἶπεν αὐτῷ
a casa e disse a ele:

ἐξαποστείλατε δὴ ταύτην ἀπ ἐμοῦ
Despede, pois, esta de mim

ἔξω καὶ ἀπόκλεισον τὴν θύραν ὀπίσω
fora e fecha a porta atrás

αὐτῆς. 18 καὶ ἐπ αὐτῆς ἦν
dela. 18 E sobre ela havia

χιτῶν καρπωτός, ὅτι οὕτως
túnica bordada, porque assim

ἐνεδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ
se vestiam as filhas do

βασιλέως αἱ παρθένοι τοὺς
rei, as virgens, as

ἐπενδύτας αὐτῶν καὶ ἐξήγαγεν
túnicas delas. E removeu-

αὐτὴν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω καὶ
a o servente dele fora e

ἀπέκλεισε τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς. 19
fechou a porta atrás dela. 19

καὶ ἔλαβε Θημάρ σποδὸν καὶ ἐπέθηκεν
E tomou Temar cinza e pôs

ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ τὸν
sobre a cabeça dela, e a

χιτῶνα τὸν καρπωτὸν τὸν ἐπ αὐτῆς
túnica a bordada a sobre si,

διέρρηξε καὶ ἐπέθηκε τὰς χεῖρας

rasgou; e pôs as mãos

αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ

dela sobre a cabeça dela e

ἐπορεύθη πορευομένη καὶ

foi conduzida que se conduz e

κράζουσα. 20 καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν

que clama. 20 E disse a ela

Ἀβεσσαλώμ ὁ ἀδελφός αὐτῆς μὴ

Absalão, o irmão dela: Não

Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός σου ἐγένετο

Amnom, o irmão teu, esteve

μετὰ σοῦ; καὶ νῦν, ἀδελφή μου,

contigo? E agora, irmã minha,

κώφευσον, ὅτι ἀδελφός σοῦ ἐστι μὴ

cala-te, que irmão teu é; não

θῆς τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλῆσαι

ponhas o coração teu do falar

τὸ ῥῆμα τοῦτο. καὶ ἐκάθισε Θημάρ

a palavra esta. E se assentou Temar

χηρεύουσα ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβεσσαλώμ

desolada na casa de Absalão,

τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς. 21 καὶ ἤκουσεν ὁ

do irmão dela. 21 E ouviu o

βασιλεὺς Δαυὶδ πάντας τοὺς λόγους

rei David todas as palavras

τούτους καὶ ἐθυμώθη σφόδρα· καὶ

estas e se enfureceu muito; e

οὐκ ἐλύπησε τὸ πνεῦμα Ἀμνὼν

não entristeceu o espírito de Amnom,

τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἠγάπα αὐτόν, ὅτι

do filho dele, que amava - o, que

πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν. 22 καὶ οὐκ
primogênito dele era. 22 E não

ἐλάλησεν Ἀβεσσαλώμ μετὰ Ἀμνὸν
falou Absalão com Amnom,

ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ, ὅτι
do mal ao bem, porque

ἐμίσει Ἀβεσσαλώμ τὸν Ἀμνὸν ἐπὶ
odiava Absalão ao Amnom por

λόγου, οὗ ἔταπείνωσε Θημάρ
da palavra que humilhara a Tamar,

τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ. 23 καὶ ἐγένετο
a irmã dele. 23 E aconteceu,

εἰς διετηρίδα ἡμερῶν καὶ ἦσαν
ao fim de dias, e havia

κείροντες τῷ Ἀβεσσαλώμ ἐν
tosquiadores ao Absalão em

Βελασὼρ τῇ ἐχόμενα Ἐφραίμ, καὶ
Belasor, a que possui a Efraim; e

ἐκάλεσεν Ἀβεσσαλώμ πάντας τοὺς
chamou Absalão a todos os

υἱοὺς τοῦ βασιλέως. 24 καὶ ἦλθεν
filhos do rei. 24 E foi

Ἀβεσσαλώμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ
Absalão ao rei e

εἶπεν ἰδοὺ δὴ κείρουσι τῷ
disse: Eis que pois tosquiadores ao

δούλῳ σου, πορευθήτω δὴ ὁ
servo teu; conduza-se pois o

βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ
rei e os servos dele, com

τοῦ δούλου σου. 25 καὶ εἶπεν ὁ
o servo teu. 25 E disse o

βασιλεὺς πρὸς Ἀβεσσαλώμ μὴ δὴ,
rei a Absalão: Não, pois,

υἱέ μου, μὴ πορευθῶμεν
ó filho meu, não sejamos conduzidos

πάντες ἡμεῖς, καὶ οὐ μὴ
todos nós, e não não

καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ. καὶ
sejamos pesados sobre ti. E

ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησε
forçou - o, e não quis

τοῦ πορευθῆναι καὶ εὐλόγησεν
do ser conduzido, e abençoou

αὐτόν. 26 καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ πρὸς
a ele. 26 E disse Absalão a

αὐτόν καὶ εἰ μή, πορευθήτω δὴ
ele: E se não, que vá, pois,

μεθ ἡμῶν Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός μου.
conosco Amnom, o irmão meu.

καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ἵνατί
E disse a ele o rei: Por que

πορευθῇ μετὰ σοῦ; 27 καὶ
ae conduziria contigo? 27 E

ἐβιάσατο αὐτόν Ἀβεσσαλώμ, καὶ
forçou a ele Absalão; e

ἀπέστειλε μετ αὐτοῦ τὸν Ἀμνὼν καὶ
enviou com ele ao Amnom e

πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. καὶ
a todos os filhos do rei. E

ἐποίησεν Ἀβεσσαλώμ πότον κατὰ
fez Absalão banquete como

τὸν πότον τοῦ βασιλέως.

o banquete do rei.

28 καὶ ἐνετείλατο Ἀβεσσαλώμ τοῖς

28 E ordenou Absalão aos

παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων ἴδετε

moços dele, dizendo: Vede,

ὥς ἂν ἀγαθυνθῇ ἡ καρδία Ἀμνὼν

como se alegrar o coração de Amnom

ἐν τῷ οἴνῳ καὶ εἶπω πρὸς ὑμᾶς

com o vinho e disser a vós:

πατάξατε τὸν Ἀμνών, καὶ

"Feri ao Amnom", e

θανατώσατε αὐτόν μὴ φοβηθῆτε,

matai - o. Não temais,

ὅτι οὐχὶ ἐγὼ εἰμι ὁ ἐντελλόμενος
porque não sou eu o que ordeno

ὑμῖν; ἀνδρίζεσθε καὶ γίνεσθε εἰς
a vós? Sede homens e tornai-vos por

υἱοὺς δυνάμεως. 29 καὶ ἐποίησαν τὰ
filhos de valor. 29 E fizeram os

παιδάρια Ἀβεσσαλώμ τῷ Ἀμνὼν

moços de Absalão ao Amnom

καθὰ ἐνετείλατο αὐτοῖς Ἀβεσσαλώμ.

como ordenara a eles Absalão.

καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ

E se levantaram todos os filhos do

βασιλέως καὶ ἐπεκάθισαν ἀνὴρ ἐπὶ

rei, e montou homem sobre

τὴν ἡμίονον αὐτοῦ καὶ ἔφυγαν. 30 καὶ

a mula dele, e fugiram. 30 E

ἐγένετο αὐτῶν ὄντων ἐν τῷ ὁδῷ

sucedeu a eles estando no caminho,

καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθε πρὸς Δαυὶδ

e a notícia chegou a David,

λέγων ἐπάταξεν Ἀβεσσαλὼμ πάντας
dizendo: Feriu Absalão a todos

τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ οὐ
os filhos do rei, e não

κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. 31 καὶ
restou deles nem um. 31 E

ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ διέρρηξε
se levantou o rei e rasgou

τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ
as vestes dele, e se deitou por

τὴν γῆν, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ
a terra; e todos os servos dele os

περιεστῶτες αὐτῷ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια
que rodeiam a ele rasgaram as vestes

αὐτῶν. 32 καὶ ἀπεκρίθη Ἰωναδὰβ
deles. 32 E respondeu Jonadabe,

υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ Δαυίδ καὶ
filho de Samaá, do irmão de David, e

εἶπε μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ
disse: Não diga o senhor meu, o

βασιλεὺς, ὅτι πάντα τὰ παιδάρια τοὺς
rei, que todos os moços, os

υἱοὺς τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν, ὅτι
filhos do rei, mataram; que

Ἀμνὼν μονώτατος ἀπέθανεν ὅτι
Amnom somente morreu; porque

ἐπὶ στόματος Ἀβεσσαλὼμ ἦν
sobre boca de Absalão estava

κεείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς
que estabelece desde o dia que

ἐταπείνωσε Θημάρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ
humilhou a Temar, a irmã dele.

33 καὶ νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου

33 E agora, não ponha o senhor meu,

ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ
o rei, sobre o coração dele

ῥῆμα λέγων πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ
palavra, dizendo: "Todos os filhos do

βασιλέως ἀπέθανον, ὅτι ἀλλ ἡ
rei morreram"; porque mas que

Ἀμνὼν μονώτατος ἀπέθανε. 34 καὶ
Amnom somente morreu. 34 E

ἀπέδρα Ἀβεσσαλώμ. καὶ ἦρε τὸ
fugiu Absalão. E ergueu o

παιδάριον ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς
jovem o vigia os olhos

αὐτοῦ καὶ εἶδε καὶ ἰδοὺ λαὸς
dele e viu, e eis que povo

πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ
grande que se conduz no caminho

ὀπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους
atrás dele, de lado do monte,

ἐν τῇ καταβάσει καὶ παρεγένετο ὁ
na descida. E se aproximou o

σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ καὶ
vigia e anunciou ao rei e

εἶπεν ἄνδρας ἐώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ
disse: Homens vejo do caminho

τῆς Ὠρωνῆν ἐκ μέρους τοῦ ὄρους.
do Horonaim, da parte do monte.

35 καὶ εἶπεν Ἰωναδὰβ πρὸς τὸν

35 E disse Jonadabe ao

βασιλέα ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως
rei: Eis que os filhos do rei

πάρεισι κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου
chegam; como a palavra do servo

σου, οὕτως ἐγένετο. 36 καὶ ἐγένετο
teu, assim aconteceu. 36 E sucedeu

ἥνίκα συνετέλεσε λαλῶν, καὶ ἰδού
quando acabou de falar, e eis que

οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθαν καὶ
os filhos do rei chegaram, e

ἐπῆραν τὴν φωνήν αὐτῶν καὶ
levantaram a voz deles e

ἔκλαυσαν, καί γε ὁ βασιλεὺς καὶ
choraram; e tanto o rei e

πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔκλαυσαν
todos os servos dele choraram

κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα. 37 καὶ
pranto grande muito. 37 E

Ἀβεσσαλὼμ ἔφυγε καὶ ἐπορεύθη
Absalão fugiu e foi conduzido

πρὸς Θολμὶ υἱὸν Ἑμιοῦδ βασιλέα
a Tolmi, filho de Emiude, rei

Γεδσοῦρ εἰς γῆν Μαχάδ. καὶ
de Guedsur, à terra de Mañad. E

ἐπένθησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπὶ τὸν
pranteou o rei David pelo

υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας. 38 καὶ
filho dele todos os dias. 38 E

Ἀβεσσαλὼμ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη
Absalão fugiu e foi conduzido

εἰς Γεδσοῦρ καὶ ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία.
para Guedsur, e esteve ali anos três.

39 καὶ ἐκόπασε τὸ πνεῦμα τοῦ
39 E cessou o espírito do

βασιλέως τοῦ ἐξελθεῖν ὀπίσω

rei do sair atrás

Ἀβεσσαλώμ, ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ
de Absalão, que se consolara sobre

Ἄμνων ὅτι ἀπέθανε.

Amnom, que morrera.